



双语教育研究丛书

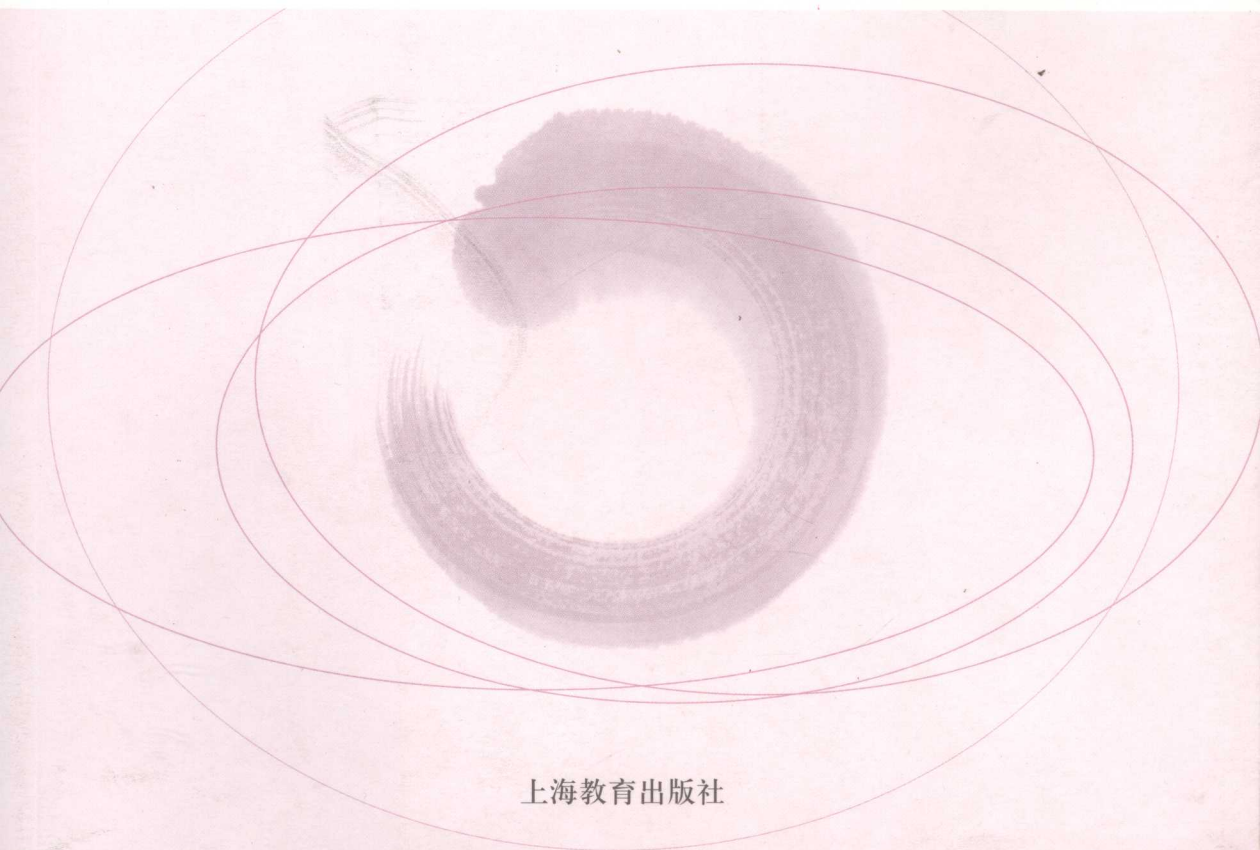
总主编 王斌华

SHUANGYU JIAOXUE
DE HUITMOU YU QIANZHAN
GUOJISHIYE BENTUSHIYAN

双语教学的回眸与前瞻

——国际视野 本土实验

王斌华 主编



上海教育出版社

华东师范大学“985工程”二期哲学社会科学“教师教育理论与实践”创新基地建设成果

双语教育研究丛书

总主编 王斌华

SHUANGYU JIAOXUE
DE HUIMOU YU QIANZHAN
GUOJISHIYE BENTUSHIYAN

双语教学的回眸与前瞻

——国际视野 本土实验

王斌华 主编

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语教学的回眸与前瞻:国际视野 本土实验/王斌
华主编. —上海:上海教育出版社, 2008.3

(双语教育丛书)

ISBN 978-7-5444-1828-7

I. 双... II. 王... III. 双语教学—教学研究—中国
IV. H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第027252号

双语教育研究丛书

总主编 王斌华

双语教学的回眸与前瞻

——国际视野 本土实验

王斌华 主编

上海世纪出版股份有限公司

上海教育出版社 出版发行

易文网: www.cwen.cc

(上海永福路123号 邮政编码: 200031)

各地新华书店经销 昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 24 插页 4

2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷

印数 1-4,000本

ISBN 978-7-5444-1828-7/G·1486 定价: 43.00元

(如发生质量问题, 读者可向工厂调换)



作者简介

王斌华 华东师范大学国际与比较教育专业教授、博士、博士生导师，双语教育研究中心主任。1993—1994年，赴英国伦敦大学教育学院国际教育评价研究中心任客座研究员，1997—1998年，赴英国开放大学教育学院任客座研究员，1999—2000年，赴美国路易斯安娜州立大学从事科研工作，先后短期出访日本、韩国、泰国和我国香港、台湾地区。发表专著《双语教育与双语教学》、《教师评价：绩效管理与发展》、《发展性教师评价制度》、《校本课程论》、《澳大利亚教育》、教材《专业英语教程（教育类）》、译著《凋谢的荣耀》和《结构主义与教育》（合译），并参编著作多部。在国内外发表论文一百多篇，主持并完成近十项国家级、部委级和省市级课题。

策 划 袁 彬
责任编辑 金亚静
封面设计 一语设计® www.yhsj.net



1. 参考书

2008年 3月 26日



双语教育研究丛书

总主编 王斌华

代 序

双语教学的回眸与前瞻*

首先祝贺 28 所中小学成为上海市首批“双语教学实验学校”，同时祝贺 109 位中小学教师获得“双语教学能力资质证书”。

十年前，上海市新黄浦实验学校、上海中学等一批中小学开始开展双语教学实验。经过十年的努力，上海乃至全国的双语教学实验出现了三个非常可喜的变化趋势。

第一，双语教学实验从上海等大城市和沿海地区延伸到中小城市和内地。据统计，目前全国有 25 个省、自治区和直辖市的 2 000 多所中小学开展了不同类型和不同规模的双语教学实验。

第二，双语教学实验从最初讨论“为什么开展双语教学实验”转向关注“如何开展和完善双语教学实验”。

第三，双语教学实验越来越多地得到社会的支持。迄今为止，上海市、辽宁省、江西省、天津市、苏州市、无锡市等省市正式颁布了开展双语教学实验的文件，双语教学实验已经从个人行为、民间行为、学校行为转变为政府行为；全国有十几家出版社出版了双语教学教材；全国出版了五六份双语杂志和双语报纸；部分高等院校开设了培养双语师资和双语理论工作者的本科专业和研究生专业。

在这十年里，双语教学实验在诸多方面取得了如下共识。

第一，我国开展双语教学实验的目的完全不同于国外开展双语教

* 本文系作者 2005 年 11 月 12 日在上海市双语教学实验学校评审、授证暨教师双语教学能力资质颁证典礼上的发言。

育的目的。美国、加拿大等国家开展双语教育主要是为了种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治的需要，甚至基于和谐共处、避免国家分裂的考虑。我国开展双语教学实验最直接、最主要的目的是提高学生的英语水平，因为“很多学生经过8年或12年的外语学习，仍然听不懂，讲不出”。老百姓的感觉和说法是，培养了一大批“英语聋子”和“英语哑巴”。把这种结果完全归咎于英语教师和学生是不公平的。应该说，英语教师教得非常辛苦，学生也学得非常努力。其实，外语教学质量低是一个全球的普遍现象。越来越多的国家和外语工作者已经认识到，仅仅依靠学校开设一门外语课程，每周安排两三节课，学生只能掌握有限的外语，很难精通外语。

第二，在我国开展双语教学实验的同时，必须坚定地捍卫汉语的纯洁、健康和规范，必须继续加强汉语教学。汉语是我们的母语和国语，是维系中华民族的纽带，是我们进行人际交往、思想交流的最重要的工具。我们反对在语文学科开展双语教学实验，更反对用英语唱我国的国歌，我们也没有必要在所有学科开展双语教学实验。有人认为，现在学生的汉语水平正在下降。其实，这与开展双语教学实验没有必然的因果关系。学生汉语水平下降这一现象早在开展双语教学实验之前就存在了。况且，全国有几十万所中小学，而开展双语教学实验的中小学只有2000多所。学生汉语水平下降的原因是多方面的。我甚至有一种预感，学生的汉语水平可能还会进一步下降，因为现在的学生已经不可能像古人那样集中所有时间和精力读“四书五经”了，他们要应对数学、物理、化学、计算机等十几门课程，他们的学习负担将越来越重。随着计算机的普及，学生的写字机会变少，写的字也会越来越差。其实，国外也是如此。自从计算机普及后，国外学生几乎没人会书写漂亮的英语圆体了。

第三，开展双语教学成为国际发展趋势。不仅美国、加拿大、新加坡等双语国家实施了双语教学，有些国家甚至实施“三语”教学和“四语”教学，而且日本、澳大利亚、韩国等单语国家以及俄罗斯、

匈牙利等欧洲许多非英语国家也实施了双语教学。英国文化委员会特聘专家罗伯特·希尔（Robert Hill）曾经在上海举办的一次学术研讨会上介绍说，欧洲非英语国家近年来十分流行用英语进行其他学科的教学活动，如用英语讲授艺术、历史、地理等学科的教学内容。最近，上海市嘉定二中举办了一次国际会议，一位德国与会者用标准、流利的英语发言，并在闭幕式上代表全体国外与会者用英语致词。有人问他是怎么学好英语的，他回答说，在欧洲许多非英语国家，人们学习英语主要通过两条渠道：第一，通过开设英语课程学习英语，英语是必修的第一外语；第二，在他们那里，地理、历史、音乐等学科的教学内容都是用英语讲授的，而不是用本国语讲授的。我们已经注意到，国外也有一些国家开展双语教学的原因与我国完全相同，都是源于对外语教学质量的不满以及对提高学生外语水平的渴求。

第四，我国（尤其上海）早就开展过双语教学。早在20世纪二三十年代，上海交通大学、复旦大学、大同大学、上海中学、南洋模范中学等一大批大学和中小学就开展了双语教学，并获得了成功，培养了一大批精通两种语言的专家和学者，为我国的社会进步和科技发展作出了不可磨灭的贡献。我们现在开展双语教学实验是过去双语教学的延续和复兴。

第五，开展双语教学实验需要许多支撑条件，如双语师资、双语环境、双语教材等，我们认为，其中最重要的支撑条件是双语师资的培养和建设，因为双语教师不同于一般意义上的学科教师。双语教师有两项任务：第一项任务是传授学科知识，第二项任务是提高学生的英语水平。但就其本质而言，他们是学科教师，是精通英语的学科教师，是用英语作为教学语言的学科教师。为了克服双语师资匮乏这一困难，当务之急是通过高等院校的培养、市场调节、招聘和转岗培训、聘请外籍专家等途径，加快和加强双语师资队伍的培养和建设。其实，在任何教育改革和课程改革中，师资缺乏和师资培养滞后都是正常的，在许多时候根本无法做到“兵马未动，粮草先行”，只能

“先破后立，立在其中”。譬如，在这次课程改革中，初中阶段和高中某个阶段的物理、化学、生物三门科目被综合成“三位一体”的综合理科，但是我国高等院校向来都是分科培养物理教师、化学教师和生物教师，从未设立过综合理科专业，也没有培养过综合理科教师。如果在教学过程中，遇到物理内容由物理教师讲授，遇到化学内容由化学教师讲授，遇到生物内容由生物教师讲授，那就不是“综合”，而是“拼盘”，失去了“综合”的真谛。我们需要的是“氢加氧生成水”的综合，而不是“油加水”的综合。这其中存在着师资缺乏和师资培养滞后的问题，但是中学还是开设了综合理科。又譬如，在这次课程改革中，教育部明确要求有条件的地方从小学三年级开始开设英语课程，上海规定从小学一年级开始开设英语课程，然而对于小学英语师资大家都没有作好充分的准备，因为以往的小学教师主要是由中等师范学校培养的，大都采取“全科培养，分科教学”的模式。师范学生在师范学校读书期间，语文、数学、外语、音乐、体育、美术等各门科目都要学习，到了小学工作岗位上才分别担任语文、数学、外语、音乐、体育、美术等学科教师。也就是说，小学教师从来没有接受过系统的、完整的英语专业训练。这里也存在师资缺乏和师资培养滞后的问题，但是小学还是开设了英语课程。有人打了一个比方，说很久以前没有大学，那么第一批大学毕业生是谁培养的？答案肯定是由没有读过大学的人培养的。那么，双语师资从哪里来？显然，他们来自双语教学实验。双语师资的培养和建设是一个长期的任务和过程，经过若干时间以后，双语师资队伍一定会越来越壮大，质量会越来越高。在双语师资培养和建设方面，上海贝林格双语教育研究院做了一件好事，它为双语师资的培养搭建了平台，为双语教师的资质认证制定了标准，使双语师资的培养和资格认证从无序走向有序，从随意走向规范。

开展双语教学实验已经有十年时间了。这里，我们可以大胆地提出三个预期。

第一个预期，双语教学实验将大大提高上海中小学学生的外语水平，上海的高中毕业生完全有可能基本掌握一门外语。这是上海市教委顺应上海城市发展和学生未来发展的需要而提出的既定目标，也是上海“二期课改”的亮点。我们同时相信，双语教学实验将拓宽学生的国际视野，加强学生的语言意识，为他们日后的深造和发展打下坚实的基础。对他们而言，外语将成为一种工具，其实用性、工具性和交际性将越来越凸显，其专业性将越来越弱化。

第二个预期，双语教学实验将有力地促进上海中小学教师的专业发展，他们中间将涌现出一批精通英语的学科教师，他们可以熟练地阅读英语原版文献，可以流利地用英语进行国际交流。这是高等院校梦寐以求的努力方向和奋斗目标。

第三个预期，双语教学实验将进一步提升上海中小学的教学质量和地位。现在，我国高等院校正在赶超世界一流大学，我们在高等院校工作的同志都清楚地知道，这需要很长的时间，也许是20年、30年，甚至更长时间，但是随着双语教学实验的进一步开展，上海中小学完全有可能在较短的时间内赶超世界一流中小学。

为了早日实现上述三个预期目标，我们希望各级领导（尤其是校长）在双语教师的工作安排、工作量计算、职称评定、国内和国外进修等方面，给予他们更多的关爱和支持，营造更加宽松的氛围，并制定出更加有利的政策。

我们相信，上海市首批28所“双语教学实验学校”将与时俱进，成为名副其实的双语教学实验学校，109位获得“双语教学能力资质证书”的教师将更上一层楼，成为名不虚传的双语教师，在上海双语教学实验方面充分发挥引领和表率的作用，让更多的中小学能够挂牌成为“双语教学实验学校”，让更多的教师成为拥有资质认证证书的“双语教师”。

王斌华

华东师范大学双语教育研究中心主任、教授、博士生导师

目 录

Contents

第一章 理论探索

双语教育与双语教学:中外比较/王斌华	3
双语教育的概念界定、实施模式和分析框架/闫 露	16
当代英语的发展趋势及其对全球双语教育的影响/牛道生	23
中小学双语教学之我见/于立平	35

第二章 国际视野

双语教学在欧盟诸国/黄崇岭	43
双语教学在德国/黄崇岭	57
新加坡双语教育的发展与经验/周朝华	66
文莱的双语教育及其启示/魏日宁	74
我国香港特区双语教育管窥/程 蕉	84
我国澳门特区语言政策解读:从个人双语政策走向社会 双语政策/熊建辉	94

第三章 全面推进

前进中的我国双语教学/龙 琪	105
探索中国特色的双语教学实验 ——来自第一届全国双语教育研讨会的 报道/王莉颖 熊建辉	117

共同的目标 不同的声音

——来自第二届全国双语教育研讨会的
报道/大会报道组

126

第四章 区域发展

上海市中小学双语教学的发展分析/朱 浦 151

从仰视到平视

——双语教学在上海/朱 浦 176

探索中的辽宁双语教学/周朝华 183

以点带面 区域推进

——江苏省苏州工业园区双语教学的实践探索
/章小英 193

上海市长宁区中小学区域推进双语教学/秦 红 汤立宏 200

第五章 学校个案

上海市新黄浦实验学校双语教学实验的总结
/王洪伟 朱征平 213

上海市上海中学双语教学实验的总结(节选)
/唐盛昌 刘茂祥 221

上海市市西中学双语教学实验的总结(节选)
/上海市市西中学双语课题组 228

上海市培佳双语学校双语教学实验的个案研究/皮文彬 234

第六章 学科教学

高中化学双语教学的体会/车晓旋 247

物理双语教学中的英语生词处理/奚 玮 曲 强 俞 静 252

高中历史双语教学初探/秦兰芳 257

中学预备年级地理双语教学/邢翠微	261
Hands-on	
——“自然双语教学”的有效方法/蔡 华	266
初中音乐双语教学中的整合/马彦虹 宁 波	271
初中音乐双语教学初探/江明媚	279
中小学体育双语课的探索/黄小平	285
双语教学从信息技术课程切入的几个优点/王问洋	291
关于学科双语教学的理性思考与教材开发/方鸿辉	295
小学双语教学的课程设置、教材建设与教学策略/刘 琼	302

第七章 师资培养

长春师范学院双语师资培养的实践/赵骥民 高艳贺	311
佳木斯大学培养双语幼儿教师的实践与启示/杜秀花	317
小学双语师资培养/王立芃	322
为双语教师成长搭建平台	
——上海市浦东新区双语教师培训项目纪实	
/陆 蓉 艾 琼 马天宇 周雪园	329
双语师资建设与双语教材选择/陈好婕	348

第八章 教育评价

上海市双语试点学校评审基本标准	355
辽宁省双语教学课堂教学评价标准/周朝华	358
日本双语教育学生学业评价方法	
——以加藤学园为例/王斌华	362

第一章

理论探索

>>>> Lilun Tansuo

双语教育与双语教学： 中外比较*

王斌华

目前，双语教学正在成为我国教育改革的热点，越来越多的地区和学校已经实施或准备实施双语教学。

就全球范围而言，许多国家和地区的双语教育历史源远流长，如加拿大、美国、新加坡、马来西亚、卢森堡、南非、芬兰、印度、瑞士、德国和我国的香港、澳门特别行政区等。其中，瑞士、新加坡、卢森堡、我国澳门特别行政区等国家和地区实施了“三语”教育和“四语”教育。它们在双语教育的办学规格、师资素养、教学方法、课堂管理、学业评价等方面，已经形成一套适合本国国情、本地区区情的理论体系，非常值得我们比较、研究和参照。

一、界定的比较

（一）国外双语教育的界定

“双语教育”由英语专门术语“bilingual education”翻译而来。迄今为止，国外有关双语教育的界定不下几十种。综观林林总总的界定，我们可以把它划分为广义的双语教育和狭义的双语教育：广义的

* 本文系作者在全国部分省市双语教学论坛上的讲演（节选），原载《文汇报》2003年11月9日第6版。